Флягина Юлия Валерьевна. Литературное продолжение как предмет лингвопоэтического исследования : Дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 Москва, 2000 178 с. РГБ ОД, 61:01-10/259-5

На правах рукописи

ФЛЯГИНА Юлия Валерьевна

ЛИТЕРАТУРНОЕ ПРОДОЛЖЕНИЕ

КАК ПРЕДМЕТ ЛИНГВОПОЭТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Специальность 10.02.04 - германские языки

Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических

наук

Москва - 2000

СОДЕРЖАНИЕ:

ВВЕДЕНИЕ 4

ГЛАВА I. “Гордость и предубеждение” и “Пемберли” 24

I. Новая жизнь персонажей Джейн Остин 24

II. Вводные замечания 29

III. Сопоставительный анализ “родственных”

отрывков текстов оригинала и продолжения 32

III. 1. Параллелизм в начальных главах романов 32

III.2. Случаи прямого копирования сцен и текста оригинала в продолжении, помимо параллелизма начальных глав 37

III. 3. Цитирование прямое и аллюзивное 39

IV. Словарь. 41

’■ ( т.'

IV. 1. Воспроизведение особенностей словарного

состава оригинала в продолжении 41

V. Модальность. 47

VI. Фразеология. 52

VII. Синтаксис и ритм. 54

Выводы 60

ГЛАВА II. “Большие ожидания” и “Мэгвич” 62

I. Вводные замечания, или “a pretty piece of writing” 62

II. Первые главы оригинала и продолжения:

сопоставительный анализ речи рассказчика. 73

III. Сопоставление ситуативно сходных отрывков 92

111.1. Принципы соотнесения отрывков анализируемых текстов для дальнейшего сопоставительного стилистического комментария. Предварительные замечания. 92

2

III. 1.1. Сюжетные параллели. 94

III. 1.2 Примеры языковой игры 103

III. 1.3 Образы второстепенных персонажей и эпизод как законченное стилистическое целое. 105

IV. Отражение основных черт авторского стиля Диккенса в продолжении на различных уровнях языка. 108

IV. 1 Словарь. 108

IV. 2 Малый синтаксис. 112

IV. 3 Большой синтаксис. 118

Выводы. 123

Г ЛАВА III. “Ребекка” и “Миссис де Винтер” 124

I. Вводные замечания 124

II. Сравнительный анализ начальных глав романа

“Ребекка” и его продолжения 130

III. Обобщение языковых средств создания

стилизации на материале полного текста романов 150

IV. Сюжетное и тематическое развитие оригинала, осуществляемое в продолжении. Анализ развития образов и символов, имеющих лингвопоэтическую

функцию в “Ребекке” 158

Выводы. 164

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 165

БИБЛИОГРАФИЯ 171

з

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Проблема понимания художественного текста особенно актуальна сегодня, когда под сомнение поставлены сами традиционные понятия “понимания”, “художественного” и “текста”69. Под напором

деконструктивистского анализа художественный текст раскрывает исследователям глубинные смыслы игры подсознательного, о которых его автор и не подозревал, а слово, помноженное на мириады предшествующих употреблений, теряет связь со своим обозначаемым. Отрицанию подверглись такие категории, определяющие метод и цель анализа художественной литературы, как авторский замысел, авторство и границы текста^0.

Исследование, проведенное в настоящей диссертации, строююсь на концепции существования авторского замысла, понятия авторства, отличия художественного текста от нехудожественного и конечности и законченности текста. Мы убеждены, что в пределах затронутых здесь жанров, литературных направлений, тематики и средств художественного выражения такое прочтение является наиболее объективным с точки зрения герменевтики, а также этики и эстетики.

Благодаря специфике настоящего исследования, мы сосредоточились на проблеме завершенности произведения литературы, и в результате сопоставления сюжетной концовки и художественной

1. **Постструктурализм постулирует ошибочность любого прочтения литературного  
   текста и иллюзорность любого высказывания. Художественность, с другой стороны,  
   объявляется неотъемлемым свойством языка, вне зависимости от его применения, а  
   следовательно текст литературный и критический имеют одинаковые задачи и  
   одинаково подлежат деконструкции. Довершает глобализацию науки о  
   художественном тексте представление о том, что “литературный” дискурс является  
   единственным способом познания мира, поскольку сама окружающая реальность  
   представляет собой ни что иное, как “текст” [35]**
2. **Для постструктурализма характерно представление о мировой литературе и вообще  
   печатном слове как о бесконечной иерархии текстов, неком интертекстуальном  
   гиперпространстве, в котором отсутствует понятие источника. Последнее, видимо,  
   выведено за пределы текста в традиционном понимании.**

**165**

трактовки различных линий повествования пришли к пониманию тематического и эстетического содержания художественного произведения, что подтверждает как эффективность метода лингвопоэтического анализа, так и необходимость интерпретации конкретных языковых и стилистических особенностей текста в контексте целого.

Метод лингвопоэтического сопоставления в настоящей работе продемонстрировал свою эффективность не только в целях объективирования черт индивидуального стиля автора оригинала и их глобальной художественной функции, но и как способ проследить механику их воссоздания в стилизованном продолжении и становление художественного пространства вновь создаваемого вторичного произведения.

Стилизованное продолжение представляет собой совершенно особый вид вторичного текста, в котором возможно собственное содержание и собственная художественная ценность, поскольку мы имеем дело с “полноформатным” и цельным произведением литературы. Возможность сопоставления оригинала и вторичного текста? 1 как двух полноценных и с точки зрения художественной завершенности самостоятельных текстов свидетельствует о необходимости рассмотрения проблемы интертекстуальности в эстетическом аспекте, а также предоставляет уникальный материал для дальнейшего развития метода лингвопоэтического анализа.

В настоящий работе языковой анализ проводился с той степенью тщательности, которая требовалась для раскрытия стилеобразующих свойств индивидуальной манеры автора и демонстрации этапов реализации содержания-намерения произведения и создания

1. **До сих пор предметом исследования в данной области являлись вторичные тексты, носящие пародийный или парадоксальный характер, и акцент при исследовании делался на различной функциональной принадлежности двух текстов [9].**

**166**

художественного или т.н. приращенного содержания. Среди направлений дальнейшего исследования стилизации особенное внимание должно быть уделено ритмологическому анализу с точки зрения простых ритмических групп. В создании стилизации, видимо, наибольшую роль играет подсознательное усвоение и подражание построению речи имитируемого автора на уровне простых ритмических групп, их свойства и чередования. Изучение последних предоставит еще более точное и доказательное свидетельство успешности стилизации и точности воспроизведения “голоса” автора.